

## Les outils de TAO : le top 6 des logiciels les plus utilisés

Logiciels	SDL Trados Studio 2015	Memsource	MemoQ 2015	Déjà Vu X3	Wordfast Pro 3	OmegaT V3
Pays	Royaume-Uni	République tchèque	Hongrie	France	Etats-Unis	Allemagne
Facilité d'utilisation de l'interface	Trados est l'outil de TAO le plus utilisé et le plus complet mais sa maîtrise vient avec le temps.	Un outil gratuit, simple d'utilisation et qui dispose de toutes les fonctionnalités nécessaires pour les traducteurs. La nouvelle version de SDL Studio dispose d'une interface plus intuitive et moins encombrée. On peut personnaliser ses rubans avec les outils et fonctionnalités dont on a besoin et effectuer des glisser/déposer de fichier dans l'éditeur.	MemoQ 2015 est un outil complet et très convivial. Pour les chefs de projet, Memsource permet de contrôler le processus de traduction et de réaliser une révision rapide. Le téléchargement de MemSource Editor facilite le travail en mode hors connexion sans risquer de le perdre.	Interface conviviale et personnalisable grâce à un système d'onglets rendant chaque fonctionnalité facilement et rapidement accessible. Les assistants facilitent la création de projets et de bases de données.	Wordfast Pro propose son propre éditeur de document, une interface personnalisable et simple d'utilisation. Il est parfait pour les jeunes traducteurs. Il peut être utilisé sur plusieurs plateformes comme Windows, Mac et Linux.	Un programme gratuit, simple d'utilisation (surtout quand on vient de débuter dans la traduction) et qui dispose de sa propre interface utilisateur. Tous les outils nécessaires sont présents et personnalisables sur OmegaT.
Gestion des mémoires de traduction et glossaires	SDL Trados a mis au point une nouvelle technologie d'alignement qui permet de créer des mémoires de traduction à partir de documents déjà traduits, d'inverser le sens des langues, d'ajouter une variété de langue ou de combiner diverses langues sources pour traduire un seul fichier. (Gestion des mémoires de traduction grâce à AnyTM et SDL MultiTerm)	Les mémoires de traduction et les glossaires peuvent être utilisés et centralisés en ligne sur Memsource. L'éditeur permet d'afficher en temps réel les termes pertinents de la base terminologique, d'en ajouter de nouveaux ou de modifier ceux déjà présents.	MemoQ 2015 dispose d'un outil de gestion des mémoires de traduction et de création de bases de données (LiveDocs). On peut créer son propre glossaire avec des termes récurrents, stocker des documents et des segments déjà traduits. On peut également identifier et automatiser la traduction de certains modèles.	L'assemblage automatique insère de la terminologie et des extraits de la mémoire de traduction de manière plus complète et pertinente que n'importe quel autre produit du marché. Il est possible de constituer un glossaire à partir de ses projets de traduction ou d'intégrer la terminologie de ses clients.	WordFast Pro 3 permet de stocker jusqu'à 1 million de TU par TM. Les utilisateurs ont accès à un nombre illimité de mémoires de traduction simultanément. Concernant le glossaire, 250 000 entrées peuvent être stockées et les utilisateurs peuvent accéder à un nombre illimité de glossaires simultanément.	Possibilité d'utiliser un nombre illimité de mémoires de traduction et un nombre illimité de glossaires
Langues prises en charge	SDL Trados Studio 2015 fonctionne avec toutes les langues prises en charge par Microsoft Windows versions 8 à 10, notamment les langues d'Europe de l'Est, asiatiques et bidirectionnelles telles que l'arabe ou l'hébreu.	Toutes les langues prises en charge par votre navigateur internet	Toutes les langues prises en charge par Microsoft Windows	Toutes les langues prises en charge par Microsoft Windows	Toutes les langues prises en charge par Microsoft Word	Plus de 100 langues disponibles, gestion des écritures de droite à gauche et mixtes
Compatibilité avec d'autres logiciels de mémoire de traduction	Wordfast, MemoQ, SDL MultiTerm	SDL Trados	SDL Trados, STAR Transit, Wordfast, GlobalLink, ou SDL Worldserver	SDL Trados, Wordfast, MemoQ. Déjà Vu est entièrement compatible avec les autres outils de TAO grâce aux "vues externes".	SDL Trados	Wordfast, SDL Trados
Vérification orthographique, grammaticale (dictionnaire intégré) et suggestion de traduction	o AutoCorrect 2.0 permet d'éliminer les fautes de frappe au fil de la saisie o AutoSuggest propose en relation avec la TM une traduction plus intelligente o SDL Language Cloud, fournit des traductions automatiques fiables dans plus de 100 paires de langues o QA Checker, met en évidence des erreurs potentielles telles que des problèmes de ponctuation, non-respect de la terminologie et incohérences	o Memsource propose un outil de traduction automatique (Bing Translator) et intègre un outil de gestion de la terminologie.	o Un contrôle de l'orthographe est réalisé grâce à la fonction de détection automatique de certaines erreurs (QA) o Vérification des balises de formatage, respect d'une terminologie précise, cohérence entre plusieurs projets de traduction etc. o AutoSuggest	o AutoSuggest, beaucoup plus performant et rapide que celui de SDL Trados 2015 o L'assurance qualité (QA) garantie la cohérence de la terminologie dans ses projets o L'AutoWrite vous assiste pendant que vous traduisez en proposant automatiquement une série de termes, de locutions ou de phrases extraites de ses bases de données o Le correcteur orthographique intégré de Déjà Vu X3, Hunspell, met en évidence les erreurs qu'il relève.	o Le traducteur automatique de Wordfast Pro 3 propose une traduction quand il n'y a aucune MT o AutoSuggest o TransCheck, l'outil d'assurance de qualité (QA) en temps réel, vérifie les segments traduits et souligne des erreurs potentielles concernant l'orthographe, la grammaire, la cohérence terminologique ou la ponctuation.	o Vérification orthographique (Hunspell) o Vérification linguistique (LanguageTool) o Analyse de la qualité (correction des fautes de frappe, ponctuation etc.) o Dictionnaires (mono et multilingue) o Traduction automatique
Formats de fichier gérés par l'outil	Adobe Acrobat (PDF), Adobe FrameMaker, Adobe InDesign (INX et IDML), Adobe InCopy (ICML), Fichier CSV et CAT, TXT, HTML (ASP, NET, JSP, INC), Interleaf (IASCI), Java, Fichier MemoQ XLIFF (MQXLIFF), Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), fichiers bilingues Excel, Microsoft.NET (RESX et WAML), OpenDocument (ODT, ODS, ODP...), PageMaker, Portable Object, QuarkWPRESS 7.9, Quicksilver 3.0, RESX, Fichiers SDLX, Fichiers Trados Studio, SDL Trados Translator's Workbench, SGML, StarOffice, Fichiers SubRip, Fichiers TradosTag, Ventura, XHTML, XML, XSL	Memsource gère plus de 50 formats dont: les fichiers Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), MIF, InDesign formats (.INDD, .INX, .IDML), .XML, .DITA, .XML, .MMI, .PO, .HTML, .HMT, .SHT, .properties, .DOC, .RTF, .BAV, .DOT, .DOCK, .XLS, .XML, .XLSX, .XLSM, .XLS, .XLT, .PPT, .PPS, .POT, .PPTF, .PPX, .PPSX, .POTX, .SLDX, .VHD, .HHC, .HHK, .ODT, .ODF, .TXT, .INF, .INI, .REG, .PDF, .SVG, .SDLPX, .TTX, .SDXLFF, .TMX, .TXML, .RESX, .XLF, .XLT, .XLIFF, .XLIF, .XLIF-F.doc	Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, also embedded objects, and Access), Help Contents (CNT), FrameMaker (MIF), PageMaker, QuarkXPress, QuickSilver/Interleaf ASCII, Java Properties (properties), HTML, HTMLE, SHT, properties, DOC, RTF, BAV, DOT, DOCK, XLS, XML, XLSX, XLSM, XLS, XLT, PPT, PPS, POT, PPTF, PPX, PPSS, POTX, SLDX, VHD, HHC, HHK, ODT, ODF, TXT, INF,INI,REG,PDF,SVG,SDLPX,TTX, SDXLFF, TMX, TXML, RESX, XLF, XLT, XLIFF, XLIF-F.doc	MS Word, Excel, PowerPoint, RTF, TXT, PDF, HTML/HTML, XML, InDesign, FrameMaker, Visio, ASP/JSP/JAVA, TTX, XLIFF, TXLF et SDXLIFF	Microsoft Word, Excel, PowerPoint (.docx, .xlsx, .pptx), PDF (via Infix export), XHTML et HTML, ODF, PO, IDML, TTX, XLIFF, TXL, (via Okapi plugin), StarOffice, OpenOffice.org, LibreOffice et OpenDocument, Open XML (Microsoft 2007 et supérieure), Help & Manual, HTML Help Compiler (aide en ligne), LaTeX, DokuWiki, CopyFlow Gold pour QuarkXPress, DocBook, Iceni Infix (PDF)	
Compatibilité	Windows	Windows, Linux et Mac	Windows	Windows	Windows, Mac et Linux	Windows, Linux et Mac
Disponible en licence monoposte ou en licence réseau ?	SDL Trados 2015 est disponible en mode serveur grâce à SDL GroupShare. Il est plus rapide et facilite le partage des bases terminologiques, des mémoires de traduction ou des projets entiers.	Memsource propose une licence monoposte pour les freelances et des fonctionnalités en réseau pour les chefs de projet grâce à Memsource Cloud (partage et analyse de projet).	Disponible en licence monoposte ou serveur si toutes les personnes disposent d'une licence MemoQ (possibilité de travailler en ligne avec plusieurs traducteurs et chefs de projet).	Licence monoposte et licence réseau disponible (Déjà Vu X3 Workgroup propose une licence pour 11 utilisateurs et TeamServer propose une licence avec un nombre d'utilisateurs illimités)	Disponible en licence monoposte mais possibilité de travailler en réseau	Licence monoposte
L'outil génère un rapport détaillé ?	Oui	Seulement dans la version entreprise	Oui	Oui	Oui	Oui
Taux d'équipement du marché	200 000 utilisateurs (2015)	40 000 utilisateurs (2015)	Plusieurs dizaines de milliers de traducteurs l'utilisent et plus de 1 000 entreprises équipées (2015)	3 000 agences de traduction et entreprises privées et plus de 8 500 freelances (2015)	30 000 utilisateurs (2014)	6% des traducteurs utilisent OmegaT
Coût du logiciel	Version d'évaluation gratuite Freelance : 695 ou 845 €  Professionnel monoposte : 2 595 € (795 € mise à niveau)  Professionnel réseau : 3 395 € / licence avec 25% de remise pour les membres de la CNET (SDL Groupshare)	Freelance: Gratuit ou 20 € / mois  Professionnels réseau : 100 € à 180 € / mois (édition TEAM), l'offre comprend une licence pour le chef de projet et 10 licences pour les traducteurs  Professionnels réseau : 100 € à 180 € / mois (édition BUIZ), l'offre comprend une licence pour le Chef de projet et 2 licences pour les traducteurs	Version d'évaluation gratuite  Freelance : 620 € (MemoQ Translator Pro)  Professionnel Monoposte : 1500 € (MemoQ Project Manager)  Professionnel réseau : 6 060 € (MemoQ Server) / 160 € par mois (MemoQ Cloud Server)	Version d'évaluation gratuite  Freelance : 420 €  Professionnel monoposte : 1490 € (DVX3 Workgroup)  Professionnel réseau : Estimation sur le site (TeamServer)	Version d'évaluation gratuite  Prix unique de 400 € par licence (Wordfast Pro ou Wordfast Classic) / possibilité de travailler en mode serveur	Utilisation libre et gratuite (pas de licence ni d'inscription à effectuer)